

B
17296

Linga
Bh
264

BAS

Bonner Amerikanistische Studien
Estudios Americanistas de Bonn
Bonn Americanist Studies

33

- Susanne Klaus

Uprooted Christianity

**The Preaching of the Christian Doctrine in Mexico
Based on Franciscan Sermons of the 16th Century
Written in Nahuatl**



VERLAG
ANTON SAURWEIN

0 12001

Content

1	Introduction	8
---	--------------	---

Context

2	Historical Background and the Accompanying Source	20
2.1	The Franciscans: Spiritual Values and Comprehension of the Missionary Work	20
2.1.1	Basic Ideas and Historical Situation of the Missionaries in Mexico	22
2.1.2	The Holy Gospel Province and the Franciscan Mission	26
2.2	16 th Century Preaching	31
2.2.1	The Situation of Preaching in 16 th Century Spain	31
2.2.2	The Significance of Sermons for the Mission	34
2.3	The Issue of the Teaching Language in the 16 th Century Spanish-Catholic Church	36
2.3.1	The Discussion about the Language of the Bible in Spain	37
2.3.2	The Controversy about the Missionary Language in Mexico	38
2.4	Accompanying Sources	40
2.4.1	Historical Sources and Dictionaries	41
2.4.2	Christian Doctrinal Texts	43

Textual Analysis

3	The Authors of the Sermons	48
3.1	Bernardino de Sahagún and his Missionary Concept	48
3.2	Juan Bautista	50
3.3	Felipe Diez	51
4	Historic Coherence and Comparability of the Sermons	53
5	Bernardino de Sahagún: Sermons for Advent and Christmas	56
5.1	The Structure of the Sermons	60
5.2	Summaries and Analyses of the Content	63
5.2.1	Sermon 1: Dominica Prima Adventus Domini	63
5.2.2	Sermon 2: Dominica Secunda Adventus Domini	66
5.2.3	Sermon 3: Dominica Tertia Adventus Domini	69
5.2.4	Sermon 4: Dominica Quarta Adventus Domini	71
5.2.5	Sermon 5: In Vigilia Nativitatis Domini	73
5.2.6	Sermon 6: In Die Nativitatis Domini Primam Missam	76
5.2.7	Sermon 7: In Die Nativitatis Domini Secundam Missam	81
5.2.8	Sermon 8: In Die Nativitatis Domini Tertiam Missam	84
5.2.9	Sermon 9: Dominica Infra Octava Nativitatis Domini	88

5.3	The Language of the Sermons	90
5.3.1	Latin Quotations and Spanish Loanwords	91
5.3.2	Reinterpreted Nahuatl Terms	93
5.3.3	Neologisms	98
5.3.4	Designations for God and Jesus Christ	101
5.3.5	The Synonymy of Anima and Yollotl	103
5.3.6	Linked Expressions	104
5.3.7	The Use of the Honorific Form	105
5.4	Concluding Assessment	107
6	Juan Bautista: A Sermon for the Forth Sunday of Advent	114
6.1	The Structure of the Sermon	117
6.2	Summary and Analysis of the Content	120
6.2.1	Paragraph A	120
6.2.2	Paragraph B	121
6.2.3	Paragraph C	122
6.2.4	Paragraph D	125
6.2.5	Paragraph E	127
6.2.6	Paragraph F	128
6.2.7	Paragraph G	131
6.2.8	Paragraph H	133
6.2.9	Paragraph I	134
6.3	The Language of the Sermon	135
6.3.1	Latin Quotations and Spanish Loanwords	136
6.3.2	Reinterpreted Nahuatl Terms	138
6.3.3	Neologisms	141
6.3.4	Designations for God and Jesus Christ	144
6.3.5	The Synonymy of Anima and Yollotl	145
6.3.6	Linked Expressions	146
6.3.7	The Use of the Honorific Form	147
6.4	Concluding Assessment	149
7	Felipe Diez: Two Christmas Sermons	155
7.1	The Structure of the Sermons	156
7.2	▲ Summaries and Analyses of the Content	158
7.2.1	Sermon 1: Pro Nativitate Domini	158
7.2.2	Sermon 2: In Vigilia Nativitatis Domini	162
7.3	The Language of the Sermons	165
7.3.1	Latin Quotations	166
7.3.2	Appellations for God and Jesus Christ	167
7.3.3	The Terms Soul and Heart	168
7.3.4	Special Forms of Expression	168

7.5	Concluding Assessment	171
8	Commenting Comparison of the Sermons	174
8.1	The Structure	174
8.2	Content and Language	176
8.3	Summary	204
 <i>Conclusions and Prospect</i>		
9	Searching for the Roots of the Nahuatl Christianity	207
 Summary in German – Deutsche Zusammenfassung		
		211
1	Zielsetzung der Arbeit und Hauptquellen	211
2	Vergleich der Predigten	214
2.1	Die Struktur der Predigten	214
2.2	Inhalt und Sprache der Predigten	217
3	Ergebnisse	232
4	Auf der Suche nach den Wurzeln des mexikanischen Christentums	234
 <i>Appendix</i>		
Appendix 1:	Tables	239
Appendix 2:	Transcription of the Analyzed Sermons	277
Appendix 3:	Attested Nahuatl <i>Sermonarios</i> from the 16 th and 17 th Centuries	
	Literature	353
Map		